

No. 7330

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LAOS**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding
the creation of a Foreign Exchange Operations Fund
for Laos. Vientiane, 24 December 1963**

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 July 1964.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LAOS**

**Échange de lettres constituant un accord concernant la
création d'un Fonds des opérations de change pour le
Laos. Vientiane, 24 décembre 1963**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juillet 1964.

N° 7330. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS CONCERNANT LA CRÉATION D'UN FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS². VIENTIANE, 24 DÉCEMBRE 1963

No. 7330. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS REGARDING THE CREATION OF A FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS.² VIENTIANE, 24 DECEMBER 1963

I

Le Premier Ministre du Laos à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vientiane

The Prime Minister of Laos to Her Majesty's Ambassador at Vientiane

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

Vientiane, le 24 décembre 1963

Vientiane, December 24, 1963

Excellence,

Your Excellency,

I. En raison des difficultés économiques que rencontre la population du Laos du fait de l'augmentation des prix des produits essentiels, de la disparité entre le taux officiel et le taux parallèle du kip, et de l'incertitude qu'entraînent pour les commerçants et la population en général, les fluctuations des prix et de la valeur du kip, et pour établir les bases solides d'un développement économique

I. Recognizing the economic difficulties for the people of Laos created by high prices of basic commodities, the disparity between the official rate of exchange and the open market rate, and the uncertainty caused to the business community and the general population by fluctuation in the value of the kip and prices, and to establish a solid foundation for sound economic development favour-

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1963 par l'échange des dites notes.

² Suivant le renseignement fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni, des lettres similaires ont été échangées entre le Gouvernement royal lao et les Gouvernements du Commonwealth d'Australie*, de la République française et des États-Unis d'Amérique.

* Voir n° 7350, qui paraîtra dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 503.

¹ Came into force on 24 December 1963 by the exchange of the said letters.

² According to the information provided by the Government of the United Kingdom, similar letters were exchanged between the Royal Laotian Government and the Governments of the Commonwealth of Australia*, the French Republic and the United States of America.

* See No. 7350 to be published in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 503.

³ Translation by the Government of the United Kingdom.

⁴ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

durable de nature à favoriser les investissements de capitaux, le Gouvernement Royal Lao a décidé de lancer un plan de stabilisation de l'économie qui a débuté le 20 août 1963 par l'adoption d'un programme d'austérité. Ce programme sera complété par d'autres mesures tendant à stabiliser le budget, la masse monétaire et les prix. À ces fins, le Gouvernement Royal Lao prendra les mesures particulières suivantes :

II. A. — Le Gouvernement Royal Lao limitera le déficit budgétaire total à la somme de 4 916 300 000 kips pour l'année fiscale en cours, et à la somme de 5 803 700 000 kips pour l'année fiscale 1964-65.

B. — Le Gouvernement Royal Lao créera un bureau du budget destiné : 1°) à assurer un contrôle effectif des budgets civils et militaires de telle sorte que le plafond budgétaire ne soit pas dépassé ; 2°) à préparer un budget national intégré pour l'année fiscale en cours.

C. — Le Gouvernement Royal Lao demandera aux Gouvernements contributeurs, si nécessaire, de lui fournir des techniciens du budget qui apporteront leur assistance dans l'élaboration et la mise en œuvre du budget national.

D. — Pour augmenter au maximum les revenus budgétaires, le Gouvernement Royal Lao fera tous ses efforts pour assurer la perception de toutes les taxes existantes et prendra les mesures appropriées pour l'introduction de taxes nouvelles.

E. — Le Gouvernement Royal Lao limitera, le cas échéant, les avances de la

able to capital investment, the Royal Lao Government decided to enter into a programme to stabilize the economy, beginning with the adoption of an austerity programme on the 20th of August, 1963. This programme will be expanded by further general measures to stabilize the budget, the money supply and prices. The Royal Lao Government undertake to introduce the following specific measures to achieve these purposes :

II. A.—The Royal Lao Government shall restrict the overall budget deficit to 4,916.3 million kip for the current fiscal year and to 5,803.7 million kip for fiscal year 1964-65.

B.—The Royal Lao Government shall establish a Budget Office to (1) furnish effective control over the civil and military budgets to ensure that the budget ceiling is not exceeded, and (2) prepare an integrated national budget for the current fiscal year.

C.—The Royal Lao Government shall request if necessary the contributing governments to furnish budget experts to the Royal Lao Government to assist in the formulation and to advise on the implementation of the national budget.

D.—To assure a maximum of budgetary revenue, the Royal Lao Government shall make every effort to assure full collection of all existing taxes and take appropriate measures to institute new taxes.

E.—The Royal Lao Government shall limit advances, if any, by the National

Banque Nationale du Laos au Gouvernement Royal Lao au montant de la différence entre le soutien budgétaire fourni par les aides étrangères et le plafond du déficit mentionné ci-dessus au paragraphe II-A.

III. Le Gouvernement Royal Lao freinera l'augmentation de la masse monétaire par des contrôles appropriés des crédits publics et privés compatibles avec la politique d'assainissement de l'économie nationale.

IV. A. — En considération du niveau des prix, du souci d'utiliser efficacement les aides étrangères et pour assurer le financement intégral du budget, le Gouvernement Royal Lao fixera un nouveau taux de change officiel pour le kip sur la base de 240 kips pour un dollar américain.

B. — La Banque Nationale du Laos, le Service National des Changes et les intermédiaires agréés seront seuls autorisés à opérer des transactions de change au taux officiel. Le Gouvernement Royal Lao afin d'améliorer son contrôle des recettes et des dépenses en devises étrangères, établira un budget des devises étrangères pour toutes les transactions au taux officiel.

La réglementation des changes sera appliquée par le Service National des Changes à qui incombera la responsabilité du contrôle et de la comptabilisation de toutes les transactions de change au taux officiel. Tous les intermédiaires agréés rendront compte chaque jour à la Banque Nationale du Laos de leurs opérations de change au taux officiel.

C. — S'effectueront au taux officiel, les seules dépenses du Gouvernement Royal Lao destinées à ses Ambassades ou à

Bank of Laos to the Royal Lao Government to the amount of the difference between the budget support furnished by foreign aid and the deficit ceiling mentioned in paragraph II.A. above.

III. The Royal Lao Government shall restrict expansion of the money supply through appropriate controls on public and private credit in harmony with its policy of reform for the national economy.

IV. A.—Taking into account the price level, the need to use foreign aid efficiently, and to ensure the overall financing of the budget, the Royal Lao Government shall establish a new official exchange rate for the kip of 240 kip equals one United States dollar.

B.—Transactions in foreign exchange at the official rate shall be limited to the National Bank of Laos, the National Exchange Office, and to the authorized dealers. The Royal Lao Government, in order to improve control over its receipts and expenditures of foreign exchange, shall establish a Foreign Exchange Budget for all transactions at the official exchange rate.

The Foreign Exchange Regulations shall be administered by the National Exchange Office which shall be responsible for control and accountability of all foreign exchange transactions at the official exchange rate. All authorized dealers shall report to the National Bank of Laos all receipts and expenditures in foreign exchange at the official rate daily.

C.—Expenditures of the Royal Lao Government shall be made only at the official rate and should be limited to

d'autres fins essentielles et précises mentionnées au budget des devises étrangères et dans la réglementation des changes.

D. — Le Gouvernement Royal Lao instituera un marché libre légal des devises étrangères.

Afin d'aider à maintenir un fonctionnement régulier du marché libre ci-dessus mentionné, j'ai l'honneur de demander la participation de votre Gouvernement à un Fonds des opérations de change pour le Laos, et de présenter les propositions suivantes.

V. A. — Un comité consultatif de stabilisation sera créé, qui comprendra les représentants de la Présidence du Conseil, des Ministères des Finances et de l'Économie Nationale, de la Banque Nationale du Laos, le Directeur du Fonds des opérations de change pour le Laos et un représentant de chacun des quatre Gouvernements contributeurs.

B. — Le Comité Consultatif de Stabilisation sera chargé de suivre les progrès du programme de stabilisation et recevra chaque mois des rapports du Bureau du Budget, du Service National des Changes et du Directeur du Fonds des opérations de change pour le Laos afin de pouvoir s'assurer des bonnes conditions de la réalisation du programme de stabilisation. Le Comité Consultatif de Stabilisation fera des recommandations au Gouvernement Royal, aux Gouvernements contributeurs, et au Directeur du Fonds des opérations de change touchant les progrès du programme de stabilisation et les moyens d'améliorer son efficacité.

expenditures for its embassies and for other specified essential purposes as prescribed in the Foreign Exchange Budget and in the Foreign Exchange Regulations.

D.—The Royal Lao Government shall establish a legal open market in foreign exchange.

To assist in maintaining these orderly conditions in the open market referred to above I have the honour to propose that Your Excellency's Government shall contribute to a Foreign Exchange Operations Funds for Laos and to make the following further proposals :

V. A.—A Stabilization Consultative Committee shall be established, consisting of representatives of the Presidency of the Council of Ministers, the Ministries of Finance and National Economy, the National Bank of Laos, the manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos, and a representative of each of the four contributing governments.

B.—The Stabilization Consultative Committee shall be responsible for examining monthly the progress of the Stabilization programme and shall receive monthly reports from the Budget Office, the National Exchange Office, and the manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos with a view to assuring the proper implementation of the stabilization programme. The Stabilization Consultative Committee shall make recommendations to the Royal Lao Government, to the contributing governments, and to the manager of the Foreign Exchange Operations Fund on the progress of the stabilization programme and ways to improve its implementation.

VI. Le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord s'engage à rendre disponible à titre de soutien pour le financement du budget du Gouvernement Royal Lao, des kips provenant de son programme d'aide commercialisée ou comme déjà prévue dans les accords existants entre nos deux Gouvernements.

VII. Le présent Accord pourra être amendé d'un commun accord.

VIII. Après consultation entre nos deux Gouvernements l'une ou l'autre partie pourra mettre fin au présent Accord.

À la réception de la réponse indiquant que ces engagements et propositions sont acceptées par le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, le Gouvernement Royal Lao considérera que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Le Gouvernement Royal Lao remercie votre Gouvernement d'apporter son concours à la réalisation de ce programme et je suis particulièrement heureux de vous exprimer à cette occasion ses sentiments de reconnaissance.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

Prince SOUVANNA PHOUMA
(Chao Krommana)

VI. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall make available as support for financing the budget of the Royal Lao Government the kip generated by its import aid programme or as already agreed elsewhere between our two Governments.

VII. This Agreement may be amended by mutual agreement.

VIII. This Agreement may be terminated by either Government after consultation by our two Governments.

On receipt of a letter from Your Excellency indicating that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the Royal Lao Government will consider that this letter and that of Your Excellency in reply constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

The Royal Lao Government thanks your Government for bringing its assistance to the realization of this programme and I am particularly happy to express to you on this occasion our sentiments of gratitude.

Please accept, etc.

Prince SOUVANNA PHOUMA
(Chao Krommana)

II

*Her Majesty's Ambassador at Vientiane
to the Prime Minister of Laos*

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Vientiane au Premier Ministre du Laos*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BRITISH EMBASSY

AMBASSADE BRITANNIQUE

Vientiane, December 24, 1963

Vientiane, le 24 décembre 1963

Your Highness,

Monseigneur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Highness's letter of the 24th December, 1963, which reads in English as follows :

Par lettre en date de ce jour, Votre Altesse Royale a bien voulu m'informer de ce qui suit :

[See letter I]

[Voir lettre I]

I have the honour to inform Your Highness that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree Your Highness's letter together with the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Altesse Royale que les engagements et propositions précités sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte donc que la lettre de Votre Altesse Royale et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur ce jour.

I have, etc.

Je prie Votre Altesse Royale, etc.

D. C. HOPSON

D. C. HOPSON